

LES EXPRESSIONS AFRICAINES : LA VIE QUOTIDIENNE

Date de mise en ligne : janvier 2019

Comment les Congolais, les Ivoiriens et les Sénégalais décrivent-ils les actions de la vie quotidienne ?
Improviser des saynètes.

- **Thème** : vie quotidienne
- **Niveau** : B1
- **Public** : adultes
- **Durée indicative** : 2 séances de 45 min

CONCEPT







« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 106 expressions francophones sont regroupées par origine (République démocratique du Congo, Côte d'Ivoire, Sénégal, Belgique, Canada, France et France provençale, Suisse) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imaginées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/>

EXPRESSIONS UTILISÉES

| | | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Cabiner : <i>aller faire ses besoins, aller aux toilettes.</i> Sénégal</p> |  | <p>Mouiller la barbe : <i>acheter le silence de quelqu'un.</i> Côte d'Ivoire</p> |
|  | <p>Frapper les formes : <i>bien s'habiller.</i> République démocratique du Congo</p> |  | <p>Dallasser : <i>crâner en soirée, rouler des mécaniques (en référence à la célèbre série « Dallas »).</i> Sénégal</p> |
|  | <p>Manger quelqu'un : <i>le battre au jeu ou à une compétition.</i> République démocratique du Congo</p> |  | <p>Conduire dans des tablettes de chocolat : <i>conduire sur des routes en très mauvais état.</i> Sénégal</p> |

PARCOURS PÉDAGOGIQUE

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|----------|
| Étape 1 – Expressions illustrées | 2 |
| • Décrire une image..... | 2 |
| • Associer une expression à une illustration..... | 3 |
| Étape 2 – Sens des expressions | 3 |
| • Expliquer le sens d'une expression grâce au contexte (activité 1) | 3 |
| • Retrouver des expressions synonymes (activité 2)..... | 3 |
| Étape 3 – Dans votre langue | 4 |
| • Partager des expressions étrangères..... | 4 |
| Étape 4 – À vous de jouer ! | 4 |
| • Improviser une saynète | 4 |
| Étape 5 – Pour continuer avec d'autres expressions | 4 |
| • Découvrir d'autres expressions | 4 |

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Décrire une image.
- Dessiner sous la dictée.
- Associer une image et une illustration.
- Comprendre une expression grâce au contexte.
- Expliquer le sens d'une expression.
- Improviser une saynète.

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Retrouver des expressions synonymes.
- Enrichir son lexique sur la vie quotidienne.

OBJECTIFS (INTER)CULTURELS

- Découvrir des expressions africaines.
- Partager des expressions étrangères.

ÉTAPE 1 – EXPRESSIONS ILLUSTRÉES

→ Décrire une image

Production écrite, interaction orale – petits groupes – 20 min (support : fiche matériel)

Former 6 groupes et distribuer à chacun une image de la fiche « matériel », préalablement découpée. Prévoir du scotch ou de la pâte adhésive pour la suite de l'activité. Préciser à la classe que le personnage moustachu qu'on retrouve sur chaque image s'appelle Archibald.

En petits groupes. *Préparez une description détaillée de votre illustration : le décor, l'apparence du ou des personnage's, ses/leurs actions, son/leur expression de visage et ses/leurs émotions/ressentis.*

Lorsque tous les groupes ont rédigé la description de leur image, procéder à la mise en commun : diviser le tableau en 6 cases, puis inviter un volontaire (issu d'un autre groupe que celui qui va décrire) à venir dessiner au tableau l'illustration n°1 sous la dictée des membres du groupe 1.

Quand le dessin est terminé, comparer avec l'illustration de départ (en la fixant au tableau, sous le dessin réalisé). Inviter la classe à noter les différences et les similitudes.

Procéder de même pour les 5 autres expressions. Conserver au tableau les dessins et les illustrations pour l'activité suivante.

Pistes de correction / Corrigés :

Image 1 - Archibald est devant la porte des toilettes. Il y a déjà quelqu'un à l'intérieur. Il frappe à la porte. Il a une main entre les jambes. Il semble agité, il a les yeux grands ouverts. Il a l'air d'avoir très envie d'aller aux toilettes. [...]

Image 2 - Il y a 2 personnages : Archibald et un vieil homme. Le vieil homme a la peau noire, il porte une barbe blanche et n'a presque plus de cheveux. Il est devant une table, les mains posées sur la table et il se penche légèrement devant un récipient d'eau. Sa barbe trempe dans l'eau. Il lève les yeux vers Archibald et semble un peu fâché. Archibald se tient debout à côté de l'autre homme. Il lui tape le dos et de l'autre main, met le doigt devant sa bouche comme pour dire « Chut, silence ! ». Il ferme les yeux. Il semble confiant. [...]

Image 3 - Archibald porte une veste de costume et un nœud papillon. Il se trouve debout devant des choses suspendues, comme des instruments de musique, des percussions qui ont différentes formes géométriques. Il frappe dessus avec des baguettes et ça produit le son « Bong ». Il ferme les yeux et semble concentré et satisfait. [...]

Image 4 - Archibald porte une chemise jaune et une veste de costume rouge avec un chapeau assorti. On dirait un cowboy américain. Il se tient bien droit, il a les yeux fermés et semble très fier de lui. Il est entouré d'étoiles. [...]

Image 5 - Archibald est à table. Il tient dans la main une cuillère parce qu'il va manger la soupe qui se trouve devant lui. Dans le grand bol de soupe, on peut voir un pied et une main : c'est une soupe d'être humain ! D'autres personnes vont aussi en manger : on voit deux cuillères s'approcher du bol. Archibald a l'air gourmand. Il ferme les yeux et semble apprécier son repas. [...]

Image 6 : Archibald est à bord d'une jeep vert clair aux sièges orange. Il roule sur des tablettes de chocolat. On peut voir deux arbres de la savane. La voiture paraît beaucoup bouger et Archibald semble étonné. [...]

→ Associer une expression à une illustration

Lexique, repérage visuel – petits groupes – 5 min (support : fiche matériel)

Garder les mêmes groupes que pour l'activité précédente. Distribuer à chacun une expression de la fiche « matériel », préalablement découpée. Prévoir du scotch ou de la pâte adhésive.

En petits groupes. *Associez votre expression à l'une des 6 illustrations fixées au tableau.*

Laisser les apprenant·e·s se mettre d'accord, puis les inviter à venir coller leur expression au tableau sous l'image correspondante. Laisser la classe discuter s'il y a des désaccords afin que chaque expression trouve finalement sa place à côté de l'illustration qui lui correspond.

Pistes de correction / Corrigés :

Image 1 : Cabiner.

Image 4 : Dallasser.

Image 2 : Mouiller la barbe.

Image 5 : Manger quelqu'un.

Image 3 : Frapper les formes.

Image 6 : Conduire dans des tablettes de chocolat.

ÉTAPE 2 – SENS DES EXPRESSIONS

→ Expliquer le sens d'une expression grâce au contexte (activité 1)

Compréhension écrite – individuel – 15 min (support : fiche apprenant)

Distribuer la fiche « apprenant ».

Individuellement. *Faites l'activité 1 : à l'aide du contexte, expliquez le sens de l'expression en italique.*

Quand tous les apprenant·e·s ont terminé, leur proposer de comparer leurs réponses avec leur voisin·e ; leur demander également de préparer une lecture expressive d'un des dialogues.

Corriger l'activité oralement en invitant les volontaires à faire une lecture à voix haute de chaque dialogue. Cela leur permet une première « mise en bouche » des 6 expressions et prépare la classe à l'activité de production à venir.

Pistes de correction / Corrigés :

1. Dallasser : chercher à se faire remarquer, frimer.

2. Mouiller la barbe de quelqu'un : acheter le silence de quelqu'un, corrompre quelqu'un.

3. Cabiner : aller aux toilettes.

4. Frapper les formes : bien s'habiller, prendre soin de son apparence.

5. Conduire dans des tablettes de chocolat : conduire sur une route en très mauvais état.

6. Manger quelqu'un : battre quelqu'un lors d'un jeu ou d'une compétition, gagner contre quelqu'un.

→ Retrouver des expressions synonymes (activité 2)

Lexique – binômes – 5 min (support : fiche apprenant)

Mettre à disposition des apprenants des dictionnaires unilingues. Constituer des binômes. Préciser à la classe qu'il peut y avoir 2 réponses possibles.

À deux. *Faites l'activité 2 : associez les expressions synonymes.*

Circuler dans la classe pour contrôler la réalisation de l'activité, et inciter les apprenant·e·s à utiliser les dictionnaires. Mettre en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

Conduire sur des tablettes de chocolat : rouler sur des nids-de-poule

Dallasser : fanfaronner, rouler des mécaniques

Frapper les formes : se mettre sur son 31

Manger quelqu'un : battre quelqu'un à plate couture, mettre la misère à quelqu'un

Cabiner : aller au petit coin
Mouiller la barbe de quelqu'un : graisser la patte de quelqu'un

ÉTAPE 3 – DANS VOTRE LANGUE

→ Partager des expressions étrangères

Production orale – petits groupes ou individuel – 15 min

Dans le cadre d'une classe multilingue, si plusieurs apprenant·e·s ont la même langue, ils·elles peuvent réfléchir ensemble.

En petits groupes ou individuellement. *Réfléchissez aux expressions équivalentes dans votre langue ou une langue étrangère que vous connaissez. Traduisez-les en français et faites deviner à la classe à quelles expressions africaines elles correspondent.*

Mise en commun à l'oral. Noter au tableau, en les regroupant, les différentes expressions traduites en français. Inviter ensuite la classe à noter les similitudes et les différences entre les expressions de même sens.

Pistes de correction / Corrigés :

En Angleterre, il y a l'expression « To get dressed up to the nines », c'est-à-dire « S'habiller jusqu'aux neufs ». > « Frapper des formes »

En Espagne, il y a l'expression « Ir de veintiuno botones », c'est-à-dire « Aller de 21 boutons ». > « Frapper des formes » [...]

ÉTAPE 4 – À VOUS DE JOUER !

→ Improviser une saynète

Production orale – binômes – 20 min (support : fiche matériel)

Imprimer les étiquettes « expression idiomatique - situation » de la fiche matériel en nombre suffisant. Constituer des binômes et distribuer une étiquette à chaque binôme. Laisser quelques minutes aux apprenant·e·s pour préparer la trame de leur dialogue et se distribuer les rôles. Préciser aux apprenant·e·s qu'ils·elles ne doivent pas rédiger pour garder un dialogue spontané.

À deux. *Improviser une saynète dans laquelle vous placerez avec pertinence votre expression francophone.* Chaque binôme présente sa saynète devant la classe.

Pistes de correction / Corrigés :

Dans un avion, 2 voyageurs sont assis côte à côte. L'un d'eux dort et l'autre s'agite sur son siège.

- Excusez-moi...

- Rrrrrr... Quoi ? Qu'est-ce que c'est ?

- C'est moi, votre voisin... vous êtes dans l'avion. Je voudrais aller cabiner ! Vous pouvez me laisser passer, s'il vous plaît ?

- Mais laissez-moi dormir !

[...]

ÉTAPE 5 – POUR CONTINUER AVEC D'AUTRES EXPRESSIONS

→ Découvrir d'autres expressions

Lexique – individuel – 10 min

Inviter les apprenant·e·s à découvrir les autres séries « Les expressions d'Archibald » sur TV5MONDE.

Individuellement. *Découvrez comment les Africains francophones parlent des sentiments, du travail et de l'argent grâce à d'autres expressions idiomatiques illustrées. Allez sur TV5MONDE <http://focus.tv5monde.com/expressions-imagees/voir-les-expressions/#expressions-africaines> et découvrez les expressions congolaises, sénégalaises, ivoiriennes proposées.*